6. New York Post. – [сайт]. – URL: <https://nypost.com/> (дата обращения: 3.02.2025).
7. The Guardian Nigeria News. – [сайт]. – URL: <https://guardian.ng/> (дата обращения: 3.02.2025).
8. The Guardian. – [сайт]. – URL: <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения: 3.02.2025).
9. The Yorkshire Post. – [сайт]. – URL: <https://www.yorkshirepost.co.uk/> (дата обращения: 10.02.2025).
10. Your Harlow. – [сайт]. – URL: <https://www.yourharlow.com/> (дата обращения: 3.02.2025).

**Краева В.Ю., канд. филол. наук, доцент кафедры общего и русского языкознания и методики преподавания русского языка как иностранного,
Квятковская К.Э., студентка 2 курса Института филологии и межкультурной коммуникации**
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ОБРАЗ ЖЕНЩИНЫ В РУССКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ С ТЕРМИНАМИ НАИМЕНОВАНИЯ РОДСТВА (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Аннотация. В статье рассматривается образ женщины в русской и итальянской лингвокультурах на примерах русских и итальянских паремий с терминами наименования родства «мать», «свекровь», «невестка». В ходе анализа языкового материала выделены сходства и различия в традиционном представлении о женщине как члене семьи в языковой картине мира носителей русского и итальянского языков. Полученные результаты могут быть использованы в преподавании русского как иностранного и на занятиях по лингвокультурологии как иллюстрация отражения особенностей культуры носителей в языковых единицах.

Ключевые слова: лингвокультурология, пословицы, паремии, термины наименования родства, русский язык, итальянский язык.

**V.Y. Kraeva,
K.E. Kvyatkovskaya**

THE IMAGE OF A WOMAN IN RUSSIAN AND ITALIAN PROVERBS WITH RELATIONSHIP TERMS (LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT)

Abstract. The image of women in Russian and Italian linguistic cultures is examined in the article. The research material is Russian and Italian paremias with the relationship terms «mother», «mother-in-law», «daughter-in-law». Analyzing the linguistic material the similarities and differences in the traditional representation of women in these statuses in the linguistic worldview of native speakers of Russian and Italian are highlighted. The results can be used in teaching of Russian as a foreign language and in linguoculturology classes to show how the cultural peculiarities of native speakers are reflected in linguistic units.

Keywords: linguoculturology, proverbs, paremias, relationship terms, Russian language, Italian language.

Поликультурность современного общества требует не только эффективной межкультурной устной коммуникации, но и погружения в глубину языка, в его культурологический фон, который и делает язык частью культуры. Сопоставительные

исследования в лингвистике всегда обращали на себя внимание, а проблема выявления культурных компонентов в языковых единицах, определяет актуальность работ лингвокультурологического характера на материале как родственных, так и неродственных языков. Новизна таких исследований определяется выбором конкретного языкового материала конкретных языков; целесообразность же обуславливается практической значимостью, которая, на наш взгляд, заключается в возможности использовать полученные результаты в качестве дидактического материала на занятиях по лингвокультурологии; в практике преподавания русского языка как иностранного в определенной аудитории, а также в качестве материала для лингвокультурологического словаря, ориентированного на инофонов и билингов.

Статус пословицы как «народной мудрости» не вызывает сомнения. Паремии сохраняют культурные ценности: «массовую народную оценку», моральные принципы, особенности традиций нации [1]. Именно поэтому, изучая их, мы можем получить сведения о культуре, мировоззрении и представлении конкретного народа об отдельных понятиях. При анализе языкового материала применялся метод лингвокультурологической интерпретации, «основанный на анализе языкового материала с привлечением сведений по истории, культуре, социальной организации рассматриваемого сообщества» [6, с. 9].

Источником материала данной работы послужили словарь «Пословицы русского народа» (сост. В. И. Даль), «Многоязычный словарь современной фразеологии» (сост. В. Виноградов, ред. П. Пуччо) и «Dizionario dei proverbi italiani» (сост. Карло Лапуччи).

Выборка пословиц обусловлена целью основного исследования: моделирование образа женщины в языковом сознании названных народов. В статье предлагается фрагмент, посвященный описанию одной из сторон образа женщины: её статуса матери, свекрови, невестки и, как следствие, традиционных отношений между ними.

Нами было проанализировано 52 русских и 48 итальянских пословиц.

Группа русских паремий с термином наименования родства «мать» представлена 32 единицами. В русском национальном сознании мать всегда занимала особое место. Русская культура тесно связана с православием, где большим значением обладает почитание Богородицы. О.Ю. Балаевских обращается к характеристикам образа Богородицы, которые «раскрывают сущность материнской силы и всемогущества» [3, с. 33]. К таковым, по мнению О.Ю. Балаевских, относятся жертвенная любовь, смирение и терпение. Данные качества образа матери представлены и на страницах русской литературы. Так, например, поэма А. Ахматовой «Реквием» посвящена подвигу русских женщин, матерей, дети которых стали жертвами сталинских репрессий: «И я молюсь не о себе одной, // А обо всех, кто там стоял со мною // И в лютой холод, и в июльский зной // Под красною, ослепшею стеною». Особое отношение к матери выражается и в традициях русского народа: ежегодно в последнее воскресенье ноября в России отмечается День матери. Таким образом, тема матери и материнства занимает важное место в русской культуре на протяжении всей истории нашего народа, что, безусловно, находит отражение в русской паремииологии.

Анализ языкового материала показывает, что мать воспринимается как самый близкий ребёнку человек. Даже когда сын или дочь становятся взрослыми, мать не перестаёт о них беспокоиться и страдать, если её ребёнок оступился: *Дети крадут, отец прячет. Дети воруют, мать горюет.*

Пословица *молода жена плачет до росы утренней, сестрица до золота кольца, мать до веку* раскрывает тему искренней материнской любви. Глубокая нескончаемая скорбь матери по своему сыну противопоставляется проходящим чувствам молодой супруги и тоске сестры, которая перестанет горевать, выйдя замуж.

Другой особенностью образа матери в русской культуре является убеждение в том, что настоящая мать должна заботиться не только о материальном благополучии ребенка, но и о его воспитании: *не тот отец, мать, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил*. Более того, мать, которая не выполняет своих обязанностей по отношению к детям, осуждается: *на что мать, коли нечего дать (коли не кормит)*.

Особое место в группе пословиц о матери занимает тема наказания. Материнская любовь делает наказание безболезненным, т.к. даже если мать наказывает ребёнка, она не перестаёт его любить: *матери и побои не болят, мать и бия не бьёт*.

Через тему наказания раскрывается восприятие образа мачехи в русских пословицах. Наказание матери не столь ощутимо, как наказание мачехи: ср. *мать высоко замахивается, да не больно бьёт; а мачеха низко замахивается, да больно бьёт, мать и бьёт, так гладит, а чужая и гладит, так бьёт*. Пословицы отражают мнение о том, что родная мать всегда лучше чужой женщины, занявшей место матери в семье: *сыр калача белее, а мать мачехи милее*.

Что касается образа женщины-матери в итальянской картине мира, то мы позволили себе оттолкнуться от языка (проанализировано 28 пословиц) и сформулировать некоторые особенности названной культуры, «вытекающие», на наш взгляд, из содержания итальянских паремий.

В итальянской культуре образ матери, в первую очередь, также связывается с любовью: *l'amore della madre non invecchia* (любовь матери не стареет). Подчёркивается сходство матерей друг с другом: *le madri al mondo son tutte compagne* (все матери в мире одинаковы).

Особое место среди итальянских паремий о матери занимают пословицы, утверждающие следующую закономерность: если мать не приучает дочь к работе, ведению хозяйства с ранних лет (бережет ее, освобождает от домашнего труда), девочка вырастает не приспособленной к жизни. Такое явление оценивается негативно: *madre serva rovina della figlia* (мать-служанка портит дочь). Встречается и обратный вариант: *la madre misera fa la figlia valente* (никчёмная мать делает дочь умелой).

В итальянских паремиях образ матери также, как и в русских, противопоставляется образу мачехи через тему поощрения-наказания: *la verga della madre e` meglio del regalo della matrigna* (розги матери лучше подарка мачехи). В этом отношении интересны пословицы *schiaffo di madre non lascia livido* (пощечина матери не оставляет синяка), «*figlio senza dolore madre senza amore*» (сын без наказания (безнаказанный) – мать без любви, в которых говорится о любви матери к детям: даже наказывая, она желает им добра.

Забота о детях является обязанностью. В итальянских пословицах можно увидеть осуждение матери, плохо ухаживающей за своими детьми: *alla madre che poco fila i figli le mostrano il culo* (матери, которая уделяет детям мало внимания, показывают задницу). Эта пословица отражает и конкретную реальную ситуацию, и вытекающую из нее характеристику: если мать не следит за детьми, то со временем их одежда изнашивается до дыр и окружающие могут видеть «то самое место», из-за чего и складывается пренебрежительное отношение к нерадивой матери.

Группа паремий с компонентом «свекровь» представлена 13 русскими и 17 итальянскими выражениями. В целом этот образ воспринимается негативно. Ни в русских, ни в итальянских паремиях мы не выявили положительной характеристики свекрови.

Как правило, образ свекрови раскрывается через её отношение к невестке. Так, в русской культуре свекровь жестока, она всегда бранит избранницу сына: *журлива, что свекровь или кукушка соловушку журит* (свекровь – сноху). Свекровь изображается грозной мучительницей: *свёкор – гроза, а свекровь выест глаза; свекровь на печи, что собака на цепи*. Она не жалеет невестку, а напротив, заставляет много работать: *полно, друг, молоть, отдохни да потолки*.

Нами выделено 7 русских пословиц о невестке. По словам А. В. Терещенко, «жена пряла, ткала, шила, и каждое семейство подчинялось старшему в доме, который распределял между ними работы и занятия» [9, с. 271]. Невестка, таким образом, воспринималась, в первую очередь, как работница (именно поэтому во время смотрин особое внимание уделяли физическому благополучию будущей невесты, т.к. девушка, имеющая физические увечья, не могла трудиться наравне со здоровой). *Пусть бы невестка и дура, только бы огонь пораньше дула*, – невестка должна быть помощницей своим новым родственникам. В

пословицах о невестке труд является центральной темой: *рано невестка встала, да мало напярла*, – здесь ленивая невестка осуждается.

Кроме того, важными качествами женщины были терпение и безропотность: *наша невестка все трескает: дай ей мёд, и тот сожрёт!* Данная пословица может рассматриваться с двух сторон: как одобрение неприхотливости невестки, и в то же время отрицательная коннотация слов «трескать», «сожрать» заставляет воспринимать её как осуждение неразборчивости, излишней простоты.

Особенно ярко в пословицах раскрывается тема предвзятого отношения к невестке. Ещё до знакомства семья жениха настроена по отношению к ней негативно: *свекор говорит: нам: нам медведицу ведут; свекровь говорит: нам любоядицу ведут; деверья говорят: нам неткашу ведут; золовки говорят: нам непряху ведут*. Рассматривая взаимоотношения свекрови и невестки в русском фольклоре, О. Н. Ларионова пишет: «Появление нового человека («невесть кого»), имеющего генетическую принадлежность к другому, чуждому роду, нарушало психологический баланс в семье. Нередко возникало подозрение новых родственников в недоброжелательстве. Внешне поведение свойственников характеризовало проявление формального уважения и вежливости друг к другу, но иногда недоверие приводило к ссорам» [7, с. 179].

Хочется отметить, что в итальянских пословицах о свекрови особенно ярко раскрывается тема вражды и недопонимания: *suocera e nuora tempesta e gragnola* (свекровь и невестка – буря с градом), *tra suocera e nuora il diavolo lavora* (между свекровью и невесткой работает черт). Интересна пословица *pace tra suocera e nuora dura quanto la neve marzola* (мир между свекровью и невесткой длится столько же, сколько лежит мартовский снег), смысл которой нельзя понять правильно без знания особенностей климата Италии. В настоящее время средняя температура воздуха в марте там составляет около 15°, то есть обычно если снег и выпадает, то он тут же тает. В прошлом, когда климат был более холодным, самые низкие температуры приходились на зимний период. Таким образом, в этой пословице говорится о том, что мир между свекровью и невесткой быстро разрушается.

Заметную группу (4 из 17) составляют пословицы о том, что напряженности в отношениях свекрови и невестки нет только в том случае, если одна из них мертва (свекровь): *suocera e gelatina son buone fredde* (свекровь и желе хороши, когда холодные), *una suocera e` buona e lodata quando e` morta e sotterrata* (свекровь хороша и восхваляема, когда мертва и похоронена). Полагаем, что такая категоричность обусловлена особой тесной связью матери и сына в итальянской культуре. Так, по данным «Lenius», 66% молодых итальянцев в возрасте от 18 до 34 лет проживают с родителями. Причём среди тех, кто остаётся в родительском доме после совершеннолетия, больше мужчин (71%), в то время как женщины оказываются чуть более независимыми (61%). Это явление может быть связано с тем, что «в Италии уход из дома часто совпадает с вступлением в брак или началом совместного проживания – этапом жизни, который женщины, как правило, проходят раньше мужчин» [11]. Таким образом, сильная привязанность сына к матери может являться причиной конфликтных взаимоотношений между свекровью и невесткой.

В итальянских пословицах образ свекрови часто связывается с горечью, ядовитостью: *fu fatta una suocera di zucchero ed era amara* (свекровь была сделана из сахара и всё равно была горькой) или подобная ей *fu fatta una suocera di zucchero e nessuno la volle assaggiare* (сделали свекровь из сахара, и никто не захотел пробовать), *la vipera che morse mia suocera mori`avvelenata* (гадюка, укусившая мою свекровь, умерла от отравления).

Итальянские пословицы с термином наименования родства «невестка», безусловно, связаны с группой пословиц о свекрови. Большинство паремий так или иначе затрагивают тему напряженных отношений невестки с матерью её мужа: *suocera e nuora: il diavolo e l'acqua santa* (свекровь с невесткой – чёрт и святая вода). В этой группе, как и в пословицах с термином «свекровь», выделяются паремии о противостоянии невестки с матерью мужа: *suocera e nuora van d'accordo quando una e` di carne e l'altra di cartone* (свекровь и невестка прекрасно ладят, когда одна из них сделана из плоти, а другая из картона).

Анализируя пословицы о невестке, можно выделить подгруппу, в которой раскрывается мысль о том, что наличие в одном доме нескольких хозяек приводит к ссорам: *povera quella nuora che trova mamma [madre] e figliola* (бедная та невестка, которая нашла себе и мать, и дочь), т.е. свекровь и золовку, или *chi vuole avere l'inferno in casa ci metta due nuore* (кто хочет, чтобы в его доме был ад, должен иметь двух невесток). Таким образом, в итальянских пословицах невестка характеризуется в большей степени с позиции отношений, нежели с «хозяйственной» позиции.

Проведенное исследование позволяет сделать некоторые выводы:

1. И в русской, и в итальянской языковой картине мира наблюдается противопоставление образов матери и мачехи через тему поощрения / наказания. Материнское наказание считается проявлением заботы. Отмечается осуждение матери, которая не заботится / плохо заботится о своих детях. В русской языковой картине мира частотна тема плача и слёз. В итальянской – привлечение дочери к работе по хозяйству с ранних лет.

2. Взаимоотношения свекрови и невестки, представленные в русских пословицах, основаны на бытовых моментах: невестка, в первую очередь, есть работница, помощница в хозяйстве. Это формирует предвзятое отношение к невестке со стороны родственников мужа.

3. В итальянской паремиологии в отношениях свекрови и невестки, акцент падает на межличностный компонент, небытовой. На первый план выходят личностные качества невестки. Однако в большей степени проявляется категоричность и непримиримость в отношениях между свекровью и невесткой

Таким образом, лингвокультурологический анализ выбранного материала, позволяет, на наш взгляд, составить представление об образе женщины названных статусах в рассматриваемых языках. Это становится возможным потому, что паремиологический фонд любого языка сохраняет фоновые знания, «расшифровать» которые возможно только с позиции лингвокультурологии. В перспективе планируется рассмотреть паремии с другими «женскими» терминами наименования родства для более полного описания образа женщины (в ее различных социальных ролях) в сознании носителей языка, что в итоге может способствовать моделированию определенного фрагмента национальной картины мира.

Библиографический список

1. Аникин, В. П. Предисловие / В. П. Аникин; сост. В. П. Жуков // Словарь русских пословиц и поговорок. – Москва : Советская энциклопедия, 1966. – С. 3–10.
2. Арсентьева, Н. Образ замужней женщины в португальских, испанских и русских пословицах в свете средневековой христианской этики / Н. Арсентьева, А. М Диас Ферреро, Э. Ф. Керо Хервилья // Вестник Новосибирского государственного университета. – 2024. – Т. 23, № 2. – С. 57–67.
3. Балаевских, О. Ю. Образ матери в Православии как элемент габитуса современной российской женщины / О. Ю. Балаевских // Сумма философии. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2007. – С. 32–34.
4. Виноградов, В. Многоязычный словарь современной фразеологии / В. Виноградов, Д. Пуччо. – 2-е изд. – Москва : Флинта, 2017. – 432 с.
5. Даль, В. И. Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, загадок, поверий и проч. / В. И. Даль // vdahl.ru. – [сайт]. – URL: <https://vdahl.ru> (дата обращения: 17.02.2025).
6. Краева, В. Ю. Диалектная фразеология русских говоров Алтая (лингвокультурологический аспект): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / В. Ю. Краева. – Барнаул, 2007. – 255 с.
7. Ларионова, О. Н. «Кошка над мышью»: об отношениях свекрови и невестки в русском фольклоре / О. Н. Ларионова // Православные истоки культуры и словесности: сб. науч. ст. по материалам 36-й Междунар. науч. конф., посвящ. Дню славян. письменности и

культуры, памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, 1150-летию создания славянской письменности (Тюмень – Тобольск – Сургут, 22–24 мая 2013 г.). – Тюмень, 2014. – С. 179–181.

8. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: ок. 57 000 слов / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 9-е изд. – Екатеринбург: Урал-Советы, 1994. – 800 с.

9. Терещенко, А. В. История культуры русского народа / А. В. Терещенко. – Москва : Эксмо, 2007. – 736 с.

10. Colombo, F. È vero che siamo un popolo di bamboccioni? / F. Colombo [Электронный ресурс] // Lenius. – [сайт]. – URL: <https://www.lenius.it/eta-media-di-uscita-di-casa/> (дата обращения: 17.02.2025).

11. Lapucci, C. Dizionario dei proverbi italiani / C. Lapucci. – Milano : Mondadori DOC, 2007. – 1856 p.

Курайши Н.А., доцент кафедры русского языка и литературы филологического факультета

Кабульский государственный педагогический университет
г. Кабул, Афганистан

Небольсина М.С., канд. филол. наук, доцент кафедры общего и русского языкознания и методики преподавания русского языка как иностранного

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

СРАВНЕНИЕ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И В ЯЗЫКЕ ДАРИ

Аннотация. В статье рассматривается сравнение грамматических способов и средств, с помощью которых различные пространственные отношения выражаются в русском языке и в языке дари. Каждый язык выражает совокупность универсальных понятийных категорий, которые специфически отражают содержание этого языка. К таким универсальным категориям необходимо отнести место, в том числе как языковую категорию, выражающую пространственные отношения. Существование способов выражений пространственных отношений является одним из важных направлений глобального языкового образа. Пространственные отношения выражаются различными средствами в разных языках, поэтому цель настоящей научно-исследовательской работы – показать средства, с помощью которых различные пространственные отношения выражаются в русском языке и в языке дари. Эти наблюдения имеют значение для лингводидактики, так как помогают сформировать методику обучения носителей языка дари русскому языку.

Ключевые слова: место, выражение, предлоги, способ, пространственные отношения, категория, статическая, динамическая.

**N.A. Quraishi,
M.S. Nebolsina**

COMPARISON OF WAYS OF EXPRESSING SPATIAL RELATIONS IN RUSSIAN AND DARI

Abstract. The article examines the comparison of the ways and means by which various spatial relations are expressed in Russian and Dari. There are various concepts in a language that express the content of that language. It is necessary to correlate the place with important concepts. Place is a phenomenon of language in which real life events occur. The existence of ways of expressing